

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

sarivArilOna-bhinnaSaDjaM

In the kRti ‘sarivArilOna chauka’ – rAga bhinnaSaDjaM, zrI tyAgarAja
says the Lord has slighted him enough and now it is time for grace.

P sarivArilOna cauka cAlad(A)yenA

A porug(i)NDla vArala cEti
pUja jUci jUci callanAyenA (sari)

C tArumAru palku vArilO
tattariJcaga jUDa nyAyamA
pAramArthikula duHkha jAlamula
bApa lEdA zrI tyAgarAja nuta (sari)

Gist

O Lord praised by this tyAgarAja!
Have You had enough of slighting me among my peers?
Have You derived enough comfort seeing much (Your) worship
performed by neighbours?
Is it fair (on Your part) to watch me struggle among those who speak
incoherently? didn't You relieve the distress of those who pursue path leading to
ultimate good?

Word-by-word Meaning

P Have You had enough (cAladAyenA) of slighting (chauka) me among my
peers (sarivArilOna)?

A Have You derived enough comfort (callanAyenA) (literally feel cool)
seeing much (jUci jUci) (Your) worship (pUja) performed by (cEti) neighbours
(porugu iNDla) (porugiNDla vArala)?
have You had enough of slighting me among my peers?

C Is it fair (nyAyamA) (literally justice) (on Your part) to watch (jUDa) me struggle (tattariJcaga) among those (vArilO) who speak (palku) incoherently (tArumAru) (literally to self-contradiction)?

didn't (IEdA) You relieve (bApa) the distress (duHkha jAlamulu) (literally multitude of distress) of those who pursue the path leading to ultimate good (pAramArthikula)?

O Lord praised (nuta) by this tyAgarAja! have You had enough of slighting me among my peers?

Notes –

P – sarivArilOna – This is how it is given in all the books other than that of TSV/AKG, wherein it is given as 'sarivAralOna'. This needs to be checked. Any suggestions ???

P – cAladAyenA – this is how it is given in the book of TKG; in other books it is given as 'cAladAyenO'. In the present context, 'A' ending is appropriate because zrI tyAgarAja asks 'whether the Lord has had enough'. This needs to be checked. Any suggestions ???

P – cAladAyenA – Sarcastic statement.

A – callanAyenA – this is how it is given in all the books other than that of CR, wherein it is given as 'callanAyenO'. In keeping with the pallavi, 'callanAyenA' has been adopted. This needs to be checked. Any suggestions ???

A – callanAyenA – A ridicule.

C – tArumuAru balku vArilO tattariJcaga – this is how it is given in all the books other than that of TKG, wherein it is given as 'tArumArugA balgu vAralu tattariJcagA'. The version given in the book of TKG gives an opposite meaning than the intended one. This needs to be checked. Any suggestions ???

C – pAramArthikula – For the 'paramArtha stuti' by svAmi dEsikan, please refer to –

http://www.ibiblio.org/sripedia/ebooks/vdesikan/paramartha_stuti/index.html

C – jAlamula – this is how it is given in all the books other than that of CR, wherein it is given as 'jAlamu'. As 'jAlamu' means 'multitude', making it plural as 'jAlamula' may not be correct. This needs to be checked. Any suggestions ???

Devanagari

प. सरिवारिलोन चौक चालदायेना

अ. पोरु(गि)ण्डल वारल चेति

पूज जूचि जूचि चल्लनायेना (स)

च. तारुमारु पल्कु वारिलो

तत्तरिञ्चग जूड न्यायमा

पारमार्थिकुल दुःख जालमुल

बाप लेदा श्री त्यागराज नुत (स)

English with Special Characters

pa. sarivārilōna cauka cāladāyenā

a. poru(gi)ṇḍla vārāla cēti

pūja jūci jūci callanāyenā (sa)

ca. tārumāru palku vārilō
tattariñcaga jūḍa nyāyamā
pāramārthikula du:kha jālamula
bāpa lēdā śrī tyāgarāja nuta (sa)

Telugu

ప. సరివారిలోన చౌక చాలదాయెనా
అ. పొరు(గి)ణ్ణ వారల చేతి
పూజ జూచి జూచి చల్లనాయెనా (స)
చ. తారుమారు పల్కు వారిలో
తత్తరిచ్చగ జూడ న్యాయమా
పారమార్థికుల దుఃఖ జూలముల
బాప లేదా శ్రీ త్యాగరాజ నుత (స)

Tamil

ప. సరివారిలోనాన సెలక శాలతా³యెనా
అ. పొరు(కి³)ణ్డ³ల వారల శేతి
పూజ జూచి జూచి చల్లనాయెనా (సరి)
చ. తారుమారు పల్కు వారిలో
తత్తరిచ్చక³ జూడ³ న్యాయమా
పారమార్థికుల దుఃఖ జూలముల
బాప లేదా శ్రీ త్యాగరాజ నుత (సరి)

సమమానవர்களிடையే (எனது) இழிவு போதுமா?

அண்டை வீட்டார்களின்
வழிபாட்டினைக் கண்டு கண்டு (உள்ளம்) குளிர்ந்ததா?
சமமாనவர்களிடையே (எனது) இழிவு போதுமா?

தாறுமாறு பகர்வோரிடையே
(என்னைத்) தத்தளிக்கக் காணல் முறையா?
மெய் நெறி நிற்போரின் துன்பங்களைத்
தீர்க்கவில்லையா? தியாகராசனால் போற்றப் பெற்றோனே!
சமமாనவர்களிடையே (எனது) இழிவு போதுமா?

போதுமா - குளிர்ந்ததா - கேலிச் சொற்கள்

Kannada

ಪ. ಸರಿವಾರಿಲೋನ ಚೌಕ ಚಾಲದಾಯೆನಾ

ಅ. ಪೊರು(ಗಿ)ಣ್ಣ ವಾರಲ ಚೇತಿ

ಪೊಜ ಜೂಚಿ ಜೂಚಿ ಚೆಲ್ಲನಾಯೆನಾ (ಸ)

ಚ. ತಾರುಮಾರು ಪೆಲ್ಕು ವಾರಿಲೋ

ತತ್ತರಿಣ್ಣಗೆ ಜೂಡೆ ನ್ಯಾಯಮಾ

ಪಾರಮಾರ್ಥಿಕುಲ ದುಃಖ ಜಾಲಮುಲ

ಬಾಪ ಲೇದಾ ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ಸ)

Malayalam

ಏ. ಸುರಿವಾರಿಲೋನ ಏಕು ಏಲರಾಯೆನಾ

ಊ. ಪೊರು(ಗಿ)ಣ್ಣ ವಾರಲ ಚೇತಿ

ಪುಜ ಜುಚಿ ಜುಚಿ ಚೆಲ್ಲನಾಯೆನಾ (ಸ)

ಏ. ತಾರುಮಾರು ಪೆಲ್ಕು ವಾರಿಲೋ

ತತ್ತರಿಣ್ಣಗೆ ಜುಡೆ ನ್ಯಾಯಮಾ

ಪಾರಮಾರ್ಥಿಕುಲ ದುಃಖ ಜಾಲಮುಲ

ಬಾಪ ಲೇದಾ ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ಸ)

Assamese

ಪ. ಸರಿವಾರಿಲೋನ ಕೊಕ ಚಾಲದಾಯೆನಾ

ಅ. ಪೊರು(ಗಿ)ಣ್ಣ ವಾರಲ ಚೇತಿ

ಪುಜ ಜುಚಿ ಜುಚಿ ಚೆಲ್ಲನಾಯೆನಾ (ಸ)

ಚ. ತಾರುಮಾರು ಪೆಲ್ಕು ವಾರಿಲೋ

ತತ್ತರಿಣ್ಣಗೆ ಜುಡೆ ನ್ಯಾಯಮಾ

ಪಾರಮಾರ್ಥಿಕುಲ ದುಃಖ ಜಾಲಮುಲ

ಬಾಪ ಲೇದಾ ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ಸ)

Bengali

ಪ. ಸರಿವಾರಿಲೋನ ಕೊಕ ಚಾಲದಾಯೆನಾ

ಅ. ಪೊರು(ಗಿ)ಣ್ಣ ವಾರಲ ಚೇತಿ

ಪುಜ ಜುಚಿ ಜುಚಿ ಚೆಲ್ಲನಾಯೆನಾ (ಸ)

ಚ. ತಾರುಮಾರು ಪೆಲ್ಕು ವಾರಿಲೋ

ತತ್ತರಿಣ್ಣಗೆ ಜುಡೆ ನ್ಯಾಯಮಾ

ਪਾਰਮਾਰਿਕੂਲ ਦੁ:ਖ ਜਾਨਮੂਲ

ਬਾਪ ਲੇਦਾ ਸ਼੍ਰੀ ਆਗਰਾਜ ਨੂਤ (ਸ)

Gujarati

ਪ. ਸਰਿਵਾਰਿਲੋਨ ਥੌੜ ਥਾਲਏਧੰਨਾ

ਅ. ਪੌਰੁ(ਗਿ)ਝੜੁਲ ਵਾਰਲ ਥੇਤਿ

ਪੂਯ ਜੂਚਿ ਜੂਚਿ ਥਲਨਾਧੰਨਾ (ਸ)

ਚ. ਤਾਰਮਾਰੁ ਪਲੁਕੁ ਵਾਰਿਲੋ

ਤਤਰਿਐਯਗ ਜੂਡ ਨਯਾਧਮਾ

ਪਾਰਮਾਰਿਕੂਲ ਦੁ:ਖ ਜਾਨਮੂਲ

ਆਪ ਲੇਦਾ ਸ਼੍ਰੀ ਆਗਰਾਜ ਨੂਤ (ਸ)

Oriya

ੳ. ਬਰਿਝਾਰਿਲੋਨ ਗੋਕ ਰਾਨਧਾਯੇਨਾ

ਅ. ਧੋਰੂ(ਗਿ)ਲੂ ਝਾਰਲ ਰੇਠਿ

ਧੂਭ ਭੂਚਿ ਭੂਚਿ ਰਲਨਾਯੇਨਾ (ਬ)

ੳ. ਠਾਰੂਮਾਰੂ ਧਲਕੁ ਝਾਰਿਲੋ

ਠਠਰਿਐਯਗ ਭੂਠ ਨਯਾਧਮਾ

ਧਾਰਮਾਧਿਕੂਲ ਦੁ:ਖ ਜਾਨਮੂਲ

ਬਾਧ ਲੇਦਾ ਸ਼੍ਰੀ ਆਗਰਾਜ ਨੂਤ (ਬ)

Punjabi

ਪ. ਸਰਿਵਾਰਿਲੋਨ ਚੌਕ ਚਾਲਦਾਯੇਨਾ

ਅ. ਪੋਰੁ(ਗਿ)ਣਡਲ ਵਾਰਲ ਚੇਤਿ

ਪੂਜ ਜੂਚਿ ਜੂਚਿ ਚੱਲਨਾਯੇਨਾ (ਸ)

ਚ. ਤਾਰਮਾਰੁ ਪਲਕੁ ਵਾਰਿਲੋ

ਤੱਤਰਿਐਯਗ ਜੂਡ ਨਯਾਧਮਾ

ਪਾਰਮਾਰਿਕੂਲ ਦੁ:ਖ ਜਾਨਮੂਲ

ਬਾਪ ਲੇਦਾ ਸ਼੍ਰੀ ਆਗਰਾਜ ਨੂਤ (ਸ)